

ношений с другими странами, которое требует повышения технологического и инновационного уровня производимых товаров, что позволит несколько снизить степень зависимости экономики Беларуси от внешнего спроса со стороны России.

Источники

1. Торгово-экономическое сотрудничество [Электронный ресурс] // Посольство Республики Беларусь в Китайской Народной Республике. — Режим доступа: <https://china.mfa.gov.by/ru/bilateral/trade/>. — Дата доступа: 21.04.2023.

2. Иващутин, А. Л. Экономическая безопасность во внешней торговле Беларуси / А. Л. Иващутин // Экономический бюллетень НИЭИ Министерства экономики Республики Беларусь. — 2008. — № 3. — 49 с.

3. Внешняя торговля Республики Беларусь : стат. буклет / Нац. стат. ком. Респ. Беларусь. — Минск, 2022.

4. Статистический ежегодник Республики Беларусь : стат. сб. / Нац. стат. ком. Респ. Беларусь. — Минск, 2022.

Сунь Даньмэй

Научный руководитель — кандидат педагогических наук А. В. Конышева

О НАЦИОНАЛЬНОМ СВОЕОБРАЗИИ ЦВЕТОВОЙ СИМВОЛИКИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена исследованию национального своеобразия цветовой символики, воплощенной в «цветовых» словах, в русском и китайском языках. Каждому цвету в языковой системе присуща когнитивная и эмоционально-информационная функции для всех народов мира, но в национальной культуре каждый цвет служит особым символическим знаком, вызывающим у носителей языка сходные или разные эмоциональные ассоциации, отражает богатую национальную культуру. «Цветовые» слова, обладая символическими свойствами, не только являются одним из важных средств для описания мира, но и выполняют культурно-языковую функцию для передачи эмоций человека определенной нации. В русском и китайском языках существует множество «цветовых» слов с ярко выраженным национальным колоритом.

Система цветообозначений представляет собой культурно маркированную ценность нации и часть ее культурного наследия. Ее формирование тесно связано с разными функциональными свойствами предметов и явлений внешнего мира, с восприятием человеком окружающего мира [1, с. 117]. В языковой картине мира «цветовые» слова не только рассматриваются как вид информации, который стоит в одном семантическом ряду «цвет — информация — эмоция», но и являются мощным средством эмоционального воздействия на человека, сильно влияют на культуру нации [2, с. 98]. Меж-

ду русской и китайской культурами существует как схождение (интернациональная культура), так и расхождение (национальная культура). Все эти культурные компоненты неизбежно отражаются в русском и китайском языках, в том числе и в «цветовых» словах.

В русском и китайском языках почти каждое слово, обозначающее цвет, может вызывать богатые ассоциации и выражать эмоциональные переживания и чувства человека [3, с. 106]. В процессе длительного исторического развития цвет приобретал символическое значение и теснейшим образом был связан с вероисповеданием людей разной национальной принадлежности.

В Древней Руси народ сравнивал четыре цвета радуги с четырьмя естественными силами природы: зеленый — цвет воды, синий — воздуха, красный — огня, черный — земли. А в представлениях китайского народа широко распространяется «ориентированность символов цвета на стороны света». Определенный цвет не только соответствует каждой из сторон света, но и имеет символическое значение. Например, зеленый цвет (清) обозначает восток, красный (勋) — юг, белый (再见) — запад, черный (嘿) — север [4, с. 85].

Русский народ считает, что *желтый цвет* символизирует разлуку, предательство, обман, измену и опасность, поэтому у русских не принято дарить желтые цветы своим близким. А китайскому народу, наоборот, нравятся желтый цвет. Земля находится в центре основных элементов природы, а желтый цвет стал центральным и занял почетное место среди других цветов. Бог Земли был назван «желтый император»: по преданию, это предок китайской нации. Китайцы называют себя желтой расой и потомками реки Хуанхэ (黄鹤), а мать-река Китая называется «Желтая река» (黄河) и является символом китайской нации.

С развитием общества в русском и китайском языках «цветовые» слова переживали определенные семантические изменения и приобретали новые культурные смыслы. Для примера возьмем слово «белый» (再见). *Белый цвет* является широко распространенным, привычным для России. В русской культуре невеста всегда в белом. В народной традиции белый является цветом очищения от грехов, крещения и причастия, праздников Рождества, Пасхи и Вознесения.

В китайской же культуре белый традиционно траурный цвет. Для китайцев очевидно, что белые искусственные цветы, белые туфли и траурные одежды белого цвета обычно носят в дни траура. По представлениям китайцев, белыми одеждами умершего провожают, посвящают в новую жизнь.

Следует сказать о том, что *красный цвет* в Древней Руси называли «червленый», «червонный», очень созвучно, но несколько по-разному в говорах. Красную краску изготавливали из особого вида червей (червецов), отсюда и название.

Красный рассматривается в русской лингвокультуре двояко: с одной стороны, это цвет любви, с другой — цвет опасности, крови, войны. Символика красного цвета и его оттенков (от желтого до коричневого) амбивалентна.

По китайской философии любовь и брак тесно связаны с жизнью и плодородием, в связи с этим вся свадьба сопровождается красным цветом. В последнее время появилась тенденция к возвращению старой культурной традиции. Так, все больше молодых предпочитают быть в красном на свадьбе: искусственные цветы, платье, головной убор, туфли. По обычаю на окне или двери квартиры новобрачных наклеиваются красные иероглифы «радость» — 欢乐. После свадьбы близким друзьям и родственникам раздаются свадебные конфеты (婚礼糖果) в красной упаковке (在一个红色的包装) [5, с. 273].

В русском и китайском языках *зеленый цвет* является символом природы и плодородия, т.е. имеет одинаковую цветосимволику, которая формируется именно через метафорически преобразованный образ природы и плодородия. Например, словосочетание «зеленая революция» означает «преобразование сельского хозяйства на основе современной агротехники». А само слово «зеленые» в нынешних различных экологических движениях России и Китая уже стало условным знаком борьбы за экологию. Нужно заметить, что зеленый цвет в обоих языках ассоциируется с разными реалиями, что отражает своеобразие национальной ценности и общность мировой культуры. К примеру, зеленый цвет может связываться и с банкротством, и с супружеской изменой, вероломством.

Кроме этого, зеленый цвет в русском языке обладает еще образно переносным значением для характеристики человека как личности. Например, словосочетания «зеленый юнец», «зеленая молодежь» указывают на юного, неопытного человека. Напротив, в китайском языке для обозначения незрелости в отношении к жизни используется желтый цвет: например, мальчик с желтыми волосами (黄头发的男孩) [6, с. 314].

Таким образом, как в русском, так и в китайском языках бытует символика цветообозначений, которая воплощается в словах, обозначающих цвет. В языковой картине мира эти «цветовые» слова, содержащие в себе богатые национально-культурные семантические компоненты, не только выполняют коммуникативную функцию, но и приобретают дополнительные смысловые ассоциации и эмоциональную окрашенность благодаря цветовым символам, известным народам двух стран. Через яркий контраст между двумя языками можно глубже постичь семантическую мотивированность «цветовых» слов, оттенки значений цветовой символики и национально-культурную специфику.

Источники

1. 吴国华. 文化词汇学. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1996. — 330 页 = Ву, Гоуа. Культурная лексикология / Гоуа Ву. — Харбин : Хэйлунцзянское народное изд-во, 1996. — 330 с.
2. Комлев, Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова / Е. Г. Комлев. — М. : Едиториал УРСС, 2003. — 192 с.
3. Бородина, М. А. К типологии и методике историко-семантических исследований / М. А. Бородина. — Л. : Наука, 1979. — 232 с.

4. 赵敏善. 俄汉语对比研究. 上海: 译文出版社, 1994. — 297页 = Чжао, Миньшань. Разыскания по сопоставлению культурной информации в русском и китайском языках / Миньшань Чжао. — Шанхай: Изд-во «И Вэнь», 1994. — 297 页.

5. 张会森. 俄汉语对比研究 (下卷). 上海: 外语教育出版社, 2004. — 496 页. = Чжан, Хуйсэнь. Сравнительное изучение русского и китайского языков / Хуйсэнь Чжан. — Шанхай: Изд-во «Обучение иностранным языкам», 2004. — Т. 2. — 496 с.

6. 黄苏华. 俄罗斯语言国情学词典. 北京: 现代出版社, 2000. — 745 页 = Хуан, Сухуа. Лингвострановедческий словарь русского языка / Сухуа Хуан. — Пекин: Изд-во «Современный Китай», 2000. — 745 с.

Сюй Хуэймэн

Научный руководитель — кандидат педагогических наук А. В. Конышева

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЗООНИМАМИ «ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ» В КИТАЙСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена анализу фразеологизмов с зоонимами «домашние животные», являющихся одним из основных источников культурно-национального наследия различных культур. Результаты исследования наглядно демонстрируют, что ценностно-смысловой аспект менталитета народов это не что иное, как совокупность систематизированных знаний и понятий людей об окружающей среде и этнокультуре, которая рассматривается сквозь призму социального и эмоционального опыта различных наций.

В последнее время для актуальной научной парадигмы характерным стал интерес к работе с биоморфной тематикой, связанной с живыми существами, т.е. зооморфной (образы животных). Такая направленность научных исследований может быть объяснена тенденцией расширения проблемного поля научных отраслей. Кроме того, мы наблюдаем возобновление интереса к архаическим и архетипическим основаниям культуры, а также исследованию типологической представленности культуры древнего времени в дискурсе современности.

Зооморфные образы всегда присутствовали в культуре и кодировали культурные признаки различных эпох, которые не только отражали реальность, но во многом формировали систему представлений об обществе и человеке, живущем в нем. Поэтому осмысление роли зооморфных образов, их использование в интерпретации тех или иных культурных реалий, а также семантический анализ скрытых в них значений позволяют расширить осмысление системы взаимодействия человеческой цивилизации и природы.

Фразеологизмы, на наш взгляд, наиболее ярко и образно показывают языковую картину мира народов и этносов, отражают особенности их материальной и духовной культуры. Они, как и другие устойчивые словосочетания, показывают то, что человеку кажется важным, значимым. При этом зо-